

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.07.2025 16:13:48

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине**

Литературное редактирование переводных текстов

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение**

**Присваиваемая квалификация
магистр**

**Форма обучения
очная**

Год набора 2026

Челябинск 2026 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Литературное редактирование переводных текстов

Семестр (семестры) изучения: 2

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов/оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Литературное редактирование переводных текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода</p>	<p>Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p>
		<p>ПК-2.3 Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием.</p>	<p>Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания; уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>
ПК-3	<p>Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств</p>	<p>ПК-3.1 Оценивает качество перевода и его соответствие переводческому заданию.</p>	<p>Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
		<p>ПК-3.2 Формулирует критические замечания к качеству перевода, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>	<p>Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносит необходимые</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; владеть навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.
		ПК-3.3 Владеет навыками контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности; владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов	Раздел 1. Основы литературного редактирования Раздел 2. Редактирование переводных текстов Раздел 3. Саморедактирование переводов	Письменный перевод Учебная задача (редактирование перевода)	Учебная задача (редактирование перевода)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания; уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные</p>			
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.			
2	<p>ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества</p>	<p>Раздел 1. Основы литературного редактирования Раздел 2. Редактирование переводных текстов Раздел 3. Саморедактирование переводов</p>	<p>Письменный перевод. Учебная задача (редактирование перевода)</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

<p>перевода, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода;</p> <p>владеть навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.</p> <p>Для достижения ПК-3.3</p> <p>знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности;</p> <p>владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>			
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих учебную задачу (редактирование перевода). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Учебная задача (редактирование перевода)

Редактирование переводного текста осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Редактирование выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. Во время редактирования обучающийся знакомится с текстом оригинала (объём — 1500-1800 знаков с пробелами) и перевода и выполняет редакцию текста перевода. Во время редакции обучающийся составляет текст комментария, который представляет собой описание ошибок, присутствующих в тексте перевода, и действий, предпринятых для их исправления. Выбор текстов осуществляется ведущим преподавателем.

Задание: изучите оригинальный текст и его перевод; отредактируйте перевод, сопроводив его комментарием с указанием ошибок и способов их исправления.

Оригинал:

Shudder to think...

I met Cibelli 15 years ago, when I was among a pack of journalists covering cloning nonstop. Back then, it seemed possible that someone might try to copy a human being at any moment. There was a loud-mouthed Italian fertility doctor named Antinori who said he was trying, and a UFO cult called the Raëlians had a human cloning company, Clonaid; it seemed all too plausible when they pranked the media with claims to have created a clone baby named Eve. In 2002, the National Academies issued an emergency report on the situation. But human cloning never happened.

The reason is clear in retrospect. In the basic cloning procedure, like that used to create Dolly the sheep in 1996, scientists take an entire adult cell and inject it into an egg that's been relieved of its own DNA. But that process is inefficient. In many animals, only one in 100 cloned embryos ever leads to a live birth.

You would "shudder to think", a 2001 article in the New York Times said, "what might happen if humans are cloned with today's techniques". Nevertheless, cloning moved forward in cattle and pet dogs. That is because eggs can be collected in large enough numbers to let companies overcome the technology's inherent inefficiency.



The cause of the problems is better understood today. For a skin cell to be a skin cell, it doesn't need the full complement of genes. So many are simply shut off. The reason cloning works at all is that an egg has a remarkable ability to turn genes back on through a process called reprogramming. Yet the egg has only hours to do the job, and some genes are resistant. It is these resistant genes, still blocked and unavailable to play their role in the developing embryo, that "are believed to be responsible for the demise of clones", Cibelli says.

Перевод:

Пугает до дрожи...

Я познакомился с Чибелли пятнадцать лет назад, когда я был одним из той группы журналистов, которые писали о клонировании безостановочно. В то время казалось возможным то, что кто-то может в любой момент попытаться клонировать человека. Довольно громогласная в то время личность — итальянский гинеколог Северино Антинори — заявил, что он пытается. Также существовал культ, основанный на вере в НЛО, у которого имелась целая компания по клонированию — "Клонейд", под названием Разлинизм. Тогда всё происходящее казалось очень правдоподобным, особенно с их, как позже оказалось, пранком в СМИ о клонированном ребенке по имени Ева. В 2002-м году чрезвычайные сведения по ситуации опубликовали Национальные академии. Однако никто так и не клонировал человека.

Если мы обратимся к ретроспекции, то причина становится ясна. Основная суть процесса клонирования, как с овечкой Долли в 1996 году, подразумевается в том, что взрослая клетка внедряется в яйцеклетку, из которой была извлечена своя ДНК. Но этот процесс не эффективный. У многих животных только один из ста клонированных эмбрионов появляется на свет в процессе живорождения.

В статье «Пугает до дрожи» журнала New York Times от 2001 года говорится, что «вас бы напугало до дрожи то, что может произойти, если людей клонируют, используя современные методы. Тем не менее исследования в области клонирования переключились на крупный рогатый скот и собак-питомцев. Всё благодаря тому, что теперь можно собирать яйцеклетки в достаточно большом количестве, что позволяет кампаниям компенсировать недостатки, присущие технологии.

Причины проблемы становятся все более понятными сегодня. Чтобы кожная клетка считалась кожной, ей не нужен полный набор генов. Так много из них заблокировано. Причина, по которой клонирование вообще работает, заключается в том, что яйцеклетка обладает замечательной способностью — перепрограммированием активировать гены. Однако для этого у нее есть всего несколько часов, и некоторые гены не поддаются. Именно этим устойчивым генам препятствуют и недоступны функции, которые они играют в развивающемся эмбрионе. Как говорит Чибелли, «они, судя по всему, отвечают за гибель клонов».



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» включает в себя редактирование переводного текста (на последнем практическом занятии в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания учебной задачи

отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, с использованием понятий профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответ полный, с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и



аргументировано, с использованием понятий профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответ полный и/или частично полный. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. Даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%
 2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%
= 100 баллов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	не зачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-2	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p>Умеет свободно и уверенно в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода, а также специализированные инструментальные</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p>Умеет уверенно в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, применять различные</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p>Умеет в отдельных случаях свободно и уверенно в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках</p>	<p>Не обладает знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p>Не умеет свободно и уверенно в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода, а также специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Не владеет навыками</p>



	<p>средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Отлично владеет навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода, а также навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода, а также специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Хорошо владеет навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода, а также навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных</p>	<p>определенной стратегии перевода, а также специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода, а также навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода, а также навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		инструментальны х средств при осуществлении письменного перевода.		
ПК-3	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p>Умеет выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием, формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, а также осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p>Умеет уверенно выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием, формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p>В некоторых случаях умеет выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием, формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, а также осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое</p>	<p>Не обладает знанием основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p>Не умеет выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием, формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, а также осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p>Не владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Литературное редактирование переводных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	деятельности. Свободно и уверенно владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода, а также навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	текст перевода, а также осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности. Уверенно владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода, а также навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	саморедактирование в рамках профессиональной деятельности. Владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода, а также навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	грамматических изменений в текст перевода, а также навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

